

**Перевод комбинаторной литературы: свобода через ограничение (на материале произведений Ж. Перека)**

**Научный руководитель – Есакова Мария Николаевна**

*Боташева Елизавета Борисовна*

*Студент (специалист)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: botasheva.elizaveta@yandex.ru*

Комбинаторная литература, литература формы и игры, когнитивный авангард, литература формальных ограничений — лишь некоторые названия литературы, основанной на строгих формальных правилах [2]. Жесткие стихотворные формы, игры со словами, скрытые и явные цитаты, липограммы, палиндромы, аллитерация, палиндромы, омофония и другие формальные ограничения содержатся в произведениях Рамона Луллия, Л. Кэролла, И. Величковского, Ж. Перека, Р. Кено, Ж. Рубо и ряда других авторов. Эксперимент, игра с языком проходят при неукоснительном соблюдении определённого метода и с опорой на традицию или школу, что позволяет предположить, что и перевод такой литературы может сопровождаться выполнением некоторых условий. В ходе дискуссий о качестве и критериях оценки перевода, многие лингвисты и исследователи в области теории перевода неоднократно приходили к выводу о том, что поэтический и художественный перевод невозможен. При этом практический опыт доказывает обратное: существуют блестящие переводы, порой превосходящие по воздействию на читателя оригинал. Чтобы найти объяснение такому парадоксу и сформулировать правила, опора на которые способствовала бы созданию адекватного и эквивалентного перевода литературы формальных ограничений, необходимо обратиться к истории развития дискуссий о главенстве формы или содержания в поэтическом и художественном переводе, привести более полную характеристику литературы формальных ограничений, а также проанализировать причины появления и изменения концепции непереводаемости.

Практическую базу исследования составил сравнительный анализ переводов романа-липограммы Ж.Перека «La disparition». Помимо липограмматического ограничения произведение содержит в себе ряд других приемов, в том числе большой объем аллюзий. Структура романа состоит из глав, количество которых равно количеству букв в алфавите французского языка, из которого «исчезла» одна буква. Говорящие имена, палиндромы, игра слов и многие другие особенности романа превращаются в данные сложной переводческой задачи, допускающей несколько решений. Одна из причин использования достаточно большого объема формальных ограничений заключается в стремлении исследовать и, если это возможно, расширить границы языка, открыть его новые грани. Именно такой целью руководствовались участники французского объединения УЛИПО, в число которых наряду с писателями, математиками и другими учеными входил и Ж. Перек. Именно благодаря работе УЛИПО, в основе которой проглядываются положения русского формализма [7], литература формальных ограничений стала более «серьезным» направлением, в рамках которого систематизировались все известные литературные приемы и предпринимались попытки переосмыслить сам процесс создания произведения.

\*\*\*

Проведенное исследование показало, что перевод литературы формальных ограничений может осуществляться двумя различными способами, каждый из которых обладает

рядом достоинств и недостатков. Так, сторонники первого способа стремятся сохранить форму, допуская смысловые потери различного объема, в то время как представители второго способа передают смысл произведения, в значительной мере утрачивая его формальную составляющую. Оба способа предполагают проведение детального предпереводческого анализа, включающего в себя биографическую справку автора, поиск использованных формальных ограничений, аллюзий и реминисценций и других особенностей текста, которым потребуется уделить особое внимание для создания наиболее адекватного и эквивалентного перевода.

### Источники и литература

- 1) Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975. — 226 с.
- 2) Бонч-Осмоловская Т.Б. Введение в литературу формальных ограничений. Литература формы и игры от античности до наших дней. — Самара: «Бахрах-М», 2009. — 560 с.
- 3) Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. — 2-е изд. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. — 544 с.
- 4) Перек Ж. Исчезание: Роман. Изд. 2-е, испр./ Пер. с фр. В. Кислова. — СПб.: Издательство Ивана-Лимбаха, 2017. — 400 с.
- 5) Перек Ж. Исчезновение // Пер. с франц. А. Асташонка-Жгировского. — Киев: Ника-Центр, 2001. — 368 с.
- 6) Peres G. La disparition: roman. — Paris: Denoël, Gallimard, 2016. — 328 p.
- 7) Fournel P. Clefs pour la littérature potentielle. — Paris: Denoël, 1972. — P. 143